

**Las Cooperativas de Ahorro y Crédito
Muy Distintas-Muy Útiles**

English	Español
<p>Credit Unions: very different--very useful</p> <p>If you are looking for services like car loans, loans for home improvement projects, or you only need a checking or savings account, or you need to send money overseas, perhaps you might think of a bank.</p> <p>But there is an alternative. Credit Unions can offer the same types of services, but with a great number of important differences. Let's see what they are:</p>	<p>Las cooperativas de ahorro y crédito: muy distintas--muy útiles</p> <p>Si usted busca servicios tales como préstamos para comprar un carro, o para realizar proyectos de mejoramientos para su casa, o sólo necesita una cuenta corriente para cheques o una cuenta de ahorros, o quizás para el envío de dinero fuera del país--quizás usted piensa en un banco.</p> <p>¡Pero hay una alternativa! Las cooperativas de ahorro y crédito (también conocidos como Cajas de Crédito o Credit Unions) le pueden brindar los mismos tipos de servicios, pero con una gran variedad de diferencias importantes. Vamos a ver cuales son:</p>
<p>Earnings for you or a bank?</p> <p>Banks provide their services with the objective of earning profits for their owners, and thus, the price of such services may be higher.</p> <p>With credit unions, as cooperative institutions, their profits go to their membership, since those members are the actual owners as well. So with a bank, you are a customer. With a credit union, you are one of the owners.</p> <p>A bank owner is usually a person of wealth and influence. An owner of a credit union is usually an average person, like you.</p>	<p>¿Ganancias para Usted o su banco?</p> <p>En cuanto a los bancos--brindan sus servicios con el fin de lograr ganancias para sus dueños y así, los precios de dichos servicios pueden ser más altos.</p> <p>En cuanto a las cooperativas de ahorro y crédito, como instituciones cooperativas, las ganancias van a sus socios puesto que los socios mismos son los dueños.</p> <p>Un dueño de un banco suele ser una persona con dinero e influencia. Un dueño de una cooperativa suele ser una persona normal, como usted.</p>
<p>And as a member, you have a vote in elections for seats on the board of directors</p>	<p>Y como socio, usted tiene el derecho de votar para elegir los miembros de la junta</p>

<p>of the credit union. So credit unions are run very democratically. Moreover, the elected directors are members that serve voluntarily.</p>	<p>directiva de la cooperativa, y así su administración es muy democrática. Además, los directores elegidos a la junta son socios prestando su servicio en forma voluntaria.</p>
<p>Not for profit, not for charity, but for service. Slogan of the Credit union movement</p> <p>The credit union must be flexible to meet the needs of its members even if those needs are small. If you have only a small amount of business, it doesn't matter to the credit union, because you are a member. Moreover, the funds used for loans are not from the government or from big banks. These funds represent the money of your neighbor-members, so all the economic activities of the credit union are integral to the community.</p>	<p>¡No para ganar, no por caridad, pero para servir. Refrán del movimiento cooperativo</p> <p>La cooperativa tiene el deber de ser flexible en cuanto a las necesidades de los socios, aunque sus necesidades sean muy pequeñas. Si su negocio es muy pequeño, no importa para la cooperativa, porque usted es socio. Y además, los fondos que la cooperativa usa para los préstamos no son del gobierno ni de grandes bancos. Es el dinero suyo y de los otros socios y así, todas de las actividades económicas de la cooperativa son integrales para la comunidad.</p>
<p>The credit union movement in this country has a very appropriate philosophy; everything operates for the benefit of the members, from banking services to information and education services. And this outlook gives us the flexibility to be strong consumer advocates.</p>	<p>El movimiento cooperativo en este país tiene una filosofía muy apropiada... Todo funciona para los beneficios de los socios, desde los servicios bancarios hasta los servicios informativos y educativos. Y esta filosofía nos da la flexibilidad de ser fuertes defensores de los consumidores.</p>
<p>A historic movement</p> <p>The credit union movement has over 100 years of history. They were first established in Germany during the last century, and they began in this country in the first years of the 20th century. And nowadays, credit unions are providing service to members in all parts of the world.</p>	<p>Un movimiento histórico</p> <p>El movimiento de las cooperativas de ahorro y crédito tiene más de cien años de historia. Fueron establecidas en Alemania durante el último siglo, y comenzaron en este país en los primeros años del siglo 20. Y hoy en día, las cooperativas de crédito están brindando servicio a sus socios en todas partes del mundo.</p>
<p>Today</p> <p>The credit union movement has grown a lot. There are thousands of credit unions across the country and all operate under; and all have their accounts insured. Credit union members usually have something in common like residence, association or employment.</p>	<p>Hoy día</p> <p>El movimiento de las cooperativas de crédito ha crecido mucho. Hay miles de cooperativas a través del país, y todas funcionan bajo una ley y todas tienen sus cuentas aseguradas. Los socios de cada cooperativa suelen tener un vínculo común de residencia, asociación o empleo.</p>

<p>The credit union movement has confidence in the ability of people to help themselves. They only need some support to get started. We are here to provide this support. That is how we help our community to attain economic independence. We have a great objective--to provide service that our members can use with pride.</p>	<p>El movimiento cooperativo tiene la confianza en la habilidad de la gente de ayudarse a si mismos. Solamente necesitan un apoyo para poder comenzar. Y estamos aquí para proporcionarles este apoyo. Así es como podemos ayudar a nuestra comunidad a lograr una independencia financiera. Tenemos un objetivo muy bueno--brindar servicio y ayuda que nuestros socios puedan usar con orgullo.</p>
<p>If you are still looking for financial services you should ask yourself, "Do you want to be a customer of little importance, or a member/owner of an organization that is so important to your community?" Credit Unions--People Helping People</p>	<p>Si usted todavía busca servicios financieros hay que preguntarse a si mismo, ¿Quisiera ser un cliente de poca importancia o un socio y dueño de una organización tan importante para su comunidad? Las cooperativas de ahorro y crédito--la gente ayudando a la gente.</p>